

**VIII международная научная конференция
«Взаимодействие языков и культур»
(Череповецкий государственный университет,
22–23 апреля 2021 г.)**

**VIII International Scientific Conference «Interaction of Languages
and Cultures» (Cherepovets State University, April 22-23, 2021)**

VIII международная научная конференция «Взаимодействие языков и культур» состоялась 22–23 апреля на базе Череповецкого государственного университета. В этом году из-за коронавирусных ограничений мероприятие прошло в дистанционном режиме.

На конференции было представлено 45 докладов, в том числе семь пленарных. Работа конференции проходила в восьми секциях.

В первый день конференции пленарные доклады были посвящены изучению современных лексических процессов в русском и других языках. В докладе «Коронавирусный лексикон: семантика, прагматика, социолингвистика» **А. В. Зеленин** (университет Тампере, Финляндия) рассмотрел неологизмы, появившиеся во время пандемии коронавируса. В центре внимания автора оказывается русский язык, однако в исследовании привлекаются материалы и других языков. По сведениям автора, в русском и чешском языках насчитывается три тысячи неологизмов коронавирусной тематики, в то время как в немецком языке – одна тысяча неологизмов, в испанском языке – 2,6 тысяч. Примерами новых наименований могут стать слова *ковид*, *коронавирус*, *корона*, *зумиться*, *карантин*, *дистанционка*, *антимасочники*, *локдаун* и другие. Для коронавирусного периода характерен интенсивный рост лексических наименований, наблюдается возникновение массы новых понятий и слов. Такой период становится бифурцией, то есть скачкообразной перестройкой некоторых параметров лексической системы. Важными особенностями неологизмов являются обширные деривационные гнезда вокруг ключевых слов (таких, как *ковид*, *коронавирус*, *корона*), графическая вариативность, сильная контекстуальная обусловленность.

В пленарном докладе **Г. Н. Скляревской** (Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена) «Стабильность и инновации в современном русском языке: по материалам Словаря русского языка XXI века» рассматриваются современные лексические процессы в русском языке, которые часто воспринимаются как разрушительные и пагубные. Однако, по мнению автора, лексическое ядро русского языка остается стабильным и устойчивым, что позволяет сохранить языковую традицию и норму. Стабильность языкового ядра не исключает постепенных языковых изменений: неизбежно появляются новые единицы, другие единицы, напротив, архаизируются, а также происходят семантические сдвиги в семантике слов, перестраиваются лексико-семантические варианты в значении. По словам автора, центр языковой картины мира составляют исконно русские слова, большей частью многозначные и тематически соответствующие важным понятиям концептуализации действительности.

В. М. Мокиенко (Санкт-Петербургский государственный университет) в докладе «Аксиологические аспекты восточнославянских пословиц в сопоставлении» на примере сопоставительного анализа русских, белорусских и украинских пословиц с компонентом «МИР» изучает общие и различные аксиологические характеристики восточнославянских языков. Аксиология определяется ценностями, системой оценок окружающего мира и людей на оси глобальной бинарной оппозиции «Хорошо – Плохо». Для концептосферы восточных славян значимой оказывается оппозиция «Война – Мир»: мир и спокойствие оказываются самыми важными жизненными ценностями. Эта установка проявляется, например, в таких пословицах: *где мир да лад, там не нужен и клад; мир во славу, война – в отраву; мир строит, война разрушает*. Однако в восприятии восточных славян обнаруживается ненадежность мира и необходимость совместных дружественных действий для достижения мира (см. речения: *дружно за мир стоять – войне не бывать; мира не ждут – его добывают*). Значимым результатом исследования становится то, что аксиологические ценности русской, белорусской и украинской картины мира во многом совпадают.

В первый день работа конференции продолжилась в четырех секциях. Первая секция «Исследования современного русского языка» (руководитель – **В. А. Белов**) была посвящена изучению лексических и грамматических процессов в русском языке. Во второй секции «Лингвокультурологические исследования» (руководитель – **А. В. Моисеенко**) изучались языковые и литературные явления в аспекте лингвокультурологии. В секции «Многоязычие и переключения кодов» (руководитель – **Г. Н. Чиршева**) рассматривались актуальные проблемы многоязычия, переключения кодов и взаимодействия языков. В четвертой секции «Семантические исследования грамматики» (руководитель – **Д. В. Руднев**) обсуждались проблемы грамматики языков, большая часть докладов этой секции была выполнена на материале русского языка.

Во второй день конференции (23 апреля) было сделано четыре пленарных доклада. В докладе «Языковой разнотой в художественном тексте» **Е. Ю. Протасова** (университет Хельсинки, Финляндия) рассматривают случаи кодовых переключений в художественных текстах. В качестве материала выступили произведения современной русской литературы – тексты Гузели Яхиной, Владимира Сорокина, Захара Прилепина, Маргариты Хемлиной, Дины Рубиной, Евгения Водолазкина, Андрея Рубанова и других. Кодовые переключения чаще всего отмечаются для наименований географических объектов, растений, родственных связей, а также при описании быта, мифологии народа. Иноязычная лексика нередко используется в обращениях, богослужениях и для передачи искаженной речи.

Следующий доклад «The way we treat languages – Language Nominations», посвященный проблемам лингвистической терминологии, **Ларисса Аронин** (Oranim Academic College of Education, Израиль) представила на английском языке. В работе уделяется внимание понятиям, описывающим разные уровни владения языком – *mother tongue* (родной язык), *native language* (родной язык), *heritage language* (унаследованный язык), *L1 – first language* (первый язык), *L2 – second language* (второй язык), *foreign language* (иностранный язык), *academic language* (академический язык). Подобные термины следует использовать при обучении английскому языку и в межкультурном общении. Например, при обучении английскому языку в академических целях разные подходы применяются к тем, для кого этот язык не является родным, и к тем, кто владеет

им как родным (mother tongue, native language). Автор отмечает, что в научной практике наблюдается вариативность и нестабильность в применении лингвистических терминов для номинации языков, когда они имеют разные статусно-ролевые характеристики. Такая ситуация, по мнению автора, требует создания специальных терминологических словарей, в том числе и многоязычных.

В пленарном докладе «Корпусный подход к исследованию фразеологии» **Д. О. Добровольский** (Институт русского языка им. В. В. Виноградова, Институт языкознания РАН, Стокгольмский университет, Швеция) с помощью параллельного корпуса сопоставил русскую и немецкую фразеологию. Корпусные данные, по словам автора, позволяют уточнить многие традиционные теоретические представления о фразеологии, а также совершенствовать лексикографическое описание единиц. Так, корпус открывает широкие возможности для изучения регулярной многозначности, синонимии, вариативности фразеологизмов и перевода идиом. Например, в языке обнаруживается большое количество фразеологизмов со значением смерти, что, вероятно, связано с эвфемизацией этой темы. Такие сочетания, как *откинуть / отбросить коньки, дать дуба, приказать долго жить, испустить дух, склеить ласты, отдать концы* отличаются не только частотой, но семантическими особенностями. Фразеологизмы *приказать долго жить, испустить дух*, употребляющиеся преимущественно по отношению к организации и техническому устройству, предполагают постепенное угасание в силу естественных причин и потери функциональных свойств. В этом случае невозможны синонимические замены на идиомы *дать дуба, отдать концы, склеить ласты* и др. Автор выделяет три типа межъязыковых соответствий в системе идиом: (1) наличие адекватного системного эквивалента, (2) отсутствие подобного эквивалента, (3) наличие квази- и псевдоэквивалентов.

Еще один пленарный доклад «Теория нарративного текста на стыке языков и культур» сделала **Н. В. Гагарина** (Лейбниц-центр общего языкознания, Германия, Уппсальский университет, Швеция), где были представлены результаты исследования понимания нарративов детьми-билингвами. Нарратив, который понимается докладчиком достаточно широко, играет важную роль в развитии не только языковых и коммуникативных навыков, но и навыков общего характера. Для изучения использовались специальные тесты с картинками, с помощью которых дети составляли истории. В процессе проведения эксперимента участникам задавали вопросы на понимание. Испытуемыми стали дети, владеющие разными языками; в качестве контрольной группы использовались дети-монолингвы и взрослые. В исследовании приняли участие носители, говорящие на 53 языках. Понимание нарративов в работе анализируется на двух уровнях – на уровне макроструктуры (то есть иерархическая организация высокого уровня, включающая эпизоды и компоненты истории) и на уровне микроструктуры (внутренняя структура дискурса, обладающего связностью). Автором был сделан вывод, что дети-билингвы и дети-монолингвы демонстрируют одинаковые результаты понимания нарративов. В работе также отмечается, что по мере взросления ребенка возрастает способность понимать истории и осваивать большее количество компонентов макроструктуры.

После пленарных докладов обсуждение научных проблем продолжилось в четырех секциях. В секции «Современные информационные системы в семантических

исследованиях» (руководитель – **В. А. Белов**) в центре внимания оказалось использование современных информационных систем для решения лингвистических проблем. Секция «Сопоставление языков и литератур» (руководитель – **В. М. Швец**) была посвящена сопоставительному изучению языковых и культурологических особенностей. В секции «Семантические проблемы перевода и проблемы взаимодействия языков» (руководитель – **Е. Э. Разлогова**) обсуждались актуальные проблемы переводческой деятельности и языковой интерференции. В секции «Сопоставительные исследования семантики» (руководитель – **С. А. Кострубина**) были представлены доклады, посвященные сопоставительному исследованию различных языковых явлений.

Конференция завершилась подведением итогов, где участники мероприятия отметили высокий уровень ее организации, насыщенную и разнообразную программу. По итогам обсуждения приняли решение провести конференцию в следующем году в традиционном, очном формате.

Часть материалов, представленных на конференции, опубликованы в научном журнале «Вестник Череповецкого государственного университета», который входит в перечень рецензируемых изданий Высшей аттестационной комиссии. Также по итогам конференции будет подготовлен отдельный сборник, куда войдут статьи участников мероприятия.

В. А. Белов, Г. Н. Чиршева

Об авторах

Вадим Алексеевич Белов – доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник кафедры германской филологии и межкультурных коммуникаций Череповецкого государственного университета. Belov.vadim.a@gmail.com

Галина Николаевна Чиршева – доктор филологических наук, заведующая кафедрой германской филологии и межкультурных коммуникаций Череповецкого государственного университета. chirsheva@mail.ru